

VILLALBA, F, HERNÁNDEZ, M^a T: “La enseñanza del español como segunda lengua a inmigrantes y refugiados: formación del profesorado. *Cuadernos de Bitácora*, n^o 4. Madrid. Revista del CPR. De Parla. Pp. 39-47. ISSN: 1137-6562

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA A INMIGRANTES Y REFUGIADOS: FORMACIÓN DEL PROFESORADO.

Félix Villalba y Maite Hernández.

El profesor que demanda cursos de formación de enseñanza de español para inmigrantes lo hace con el deseo de encontrar una respuesta educativa a un *problema* que existe en su entorno de trabajo. Utilizamos el término *problema* porque en la gran mayoría de los casos estas situaciones se viven como tal. Precisamente en esta consideración inicial radica una de las claves que sirven para entender y orientar el proceso formativo del profesorado.

Hay que conocer la dinámica de un Centro educativo y del aula para entender esta disposición de partida del profesor e intentar diseñar una respuesta acorde con sus verdaderas necesidades. Tal vez el problema estriba en que, a diferencia de lo que posteriormente se propugna como recurso metodológico, no se parte de un proceso de negociación entre todos los implicados en la formación. Esta falta de diálogo inicial conduce a que las valoraciones sobre los cursos sean muy diferentes entre ponentes y asistentes. Unos se quejan de que solamente se les piden aplicaciones concretas (recetas), otros, sin duda, acusan la excesiva presentación de contenidos teóricos alejados de *su* realidad.

Para nosotros un curso de formación ha de intentar armonizar lo que son las expectativas y necesidades iniciales del profesor, con las exigencias propias de la materia a tratar. Esto exige un esfuerzo evidente por parte de todos. Los ponentes han de tener muy presente a quién se están dirigiendo y qué se espera de ellos. Los asistentes tienen que asumir que el participar en un proceso de formación exige una actitud activa de reflexión acerca de los contenidos y procedimientos desarrollados. Y entre todos, adoptar una actitud positiva que permita acercar teoría y práctica para encontrar la respuesta más adecuada a los siguientes interrogantes: ¿Qué necesita conocer el profesor acerca de la enseñanza del español como segunda lengua? ¿Qué puede hacer el profesor en el aula? Interrogantes que suponen unas evidentes dificultades pues implican:

- Exponer y sintetizar contenidos y reflexiones lingüísticas ajenas a la práctica docente de la mayoría de los profesores participantes.
- Relacionar materias tan dispares como la adquisición de lenguas, la lingüística, la pragmática, ... con la realidad cotidiana de las aulas.
- Adecuar la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras al terreno concreto de la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes y refugiados.
- Presentar un programa centrado en el alumno inmigrante (niño, joven o adulto).

1.- PROPUESTA DE CURSOS DE FORMACIÓN.

A nuestro entender la formación de profesores en este campo tendría que contemplar necesariamente cuatro ámbitos de trabajo:

- Aproximación a la realidad de la inmigración en nuestro país.
- Metodología de la enseñanza de segundas lenguas.
- Recursos y materiales didácticos.
- La interculturalidad como soporte pedagógico.

Pasemos a exponer brevemente cada uno de estos aspectos.

A) Aproximación a la realidad de la inmigración en nuestro país.

La inmigración es un fenómeno social relativamente reciente en la historia de nuestro país tradicional foco de emigración. Como cabría esperar, las primeras reacciones fueron de cierto desconcierto ante la presencia de inmigrantes. Actitud que, en algunos casos, desencadenó sentimientos de rechazo y xenofobia y la impresión, muy extendida entre los habitantes de los cinturones de las grandes ciudades, de que se ha producido una auténtica “invasión” de extranjeros.

En todo momento nos estamos moviendo en el campo de los prejuicios y estereotipos sociales y culturales. Estas actitudes han de entenderse en *sentido positivo*¹ en la medida en que sirven como punto de partida para encauzar el trabajo posterior de formación. En esta línea habría que intentar analizar ideas preexistentes del tipo:

1. Masificación/Abundancia... de inmigrantes en España.
2. La inmigración se produce por una situación de pobreza.
3. Existe una cierta relación entre inmigración y marginación.
4. Los inmigrantes son culturalmente más desfavorecidos.
5. La inmigración no aporta riqueza cultural al país de acogida.
6. Los inmigrantes no conocen nada de la sociedad occidental/capitalista.
7. ...

Este análisis nos llevaría a plantear un conocimiento más detallado sobre:

- * Datos estadísticos sobre inmigrantes en España.
- * Procedencia y causas de la inmigración.
- * Aspectos culturales y sociales de los países de procedencia de los principales colectivos de inmigrantes presentes en la escuela.

B) Metodología de la enseñanza de segundas lenguas.

Antes de nada conviene que todos asumamos que no somos especialistas en la enseñanza de Español como L2. ni tenemos por qué serlo. Lo contrario nos llevaría a sentirnos más desbordados,

¹ Frecuentemente el análisis de este tipo de actitudes, negativas de por sí, provoca en los asistentes un sentimiento de culpabilidad que puede motivar reacciones tanto o más negativas, como el sentimiento en sí: desentendimiento del tema, paternalismo o asistencialismo del colectivo inmigrante, falsas solidaridades, refuerzo de ideas de partida... Por otra parte, no se tiene en cuenta que el cambio de valores es un proceso muy lento y, en el caso de los adultos, es difícil de observar a corto plazo. Existe un comportamiento de *aceptabilidad social* que nos lleva a defender en público ideas que sabemos están socialmente admitidas (*políticamente correctas*) pero con las que no tenemos que estar totalmente de acuerdo.

aún si cabe, ante la pretensión de dominar este campo en profundidad. Muchos ponentes no llegan a entender las quejas de los profesores cuando dicen: “*Lo que has expuesto está muy bien, pero si además de dar clase normal se nos pide que hagamos interculturalismo, educación para la salud, para la paz, para..., y que además sepamos todo eso de español, pues no sé qué esperáis de nosotros*”. Y es que no deja de existir una cierta razón en manifestaciones de este tipo que pensamos se deben más a malentendidos que a una falta de motivación del profesor.

Cuando se plantea la exposición de materias tan complejas y amplias como ésta, siempre es difícil realizar una labor de síntesis que realmente se ajuste a la realidad del grupo destinatario. Son muchos y variados los aspectos que se consideran importantes para que el profesor conozca. Siempre queda la sensación de que hay algo *imprescindible* que ha faltado.

Como en cualquier proceso formativo, la excesiva presentación de datos y conceptos puede desencadenar un cierto desinterés por parte de los asistentes, llegando a considerarlos como irrelevantes para sus necesidades. Un claro ejemplo de lo que puede ser considerada una buena síntesis sobre la enseñanza de español a inmigrantes, es el trabajo de L. Miquel (1995)²: “Reflexiones previas sobre la enseñanza del E/le a inmigrantes y refugiados”.

Ahora bien, la metodología de las segundas lenguas exige una serie de conocimientos sobre:

- * Qué es hablar una lengua.
- * Cómo se aprende/enseña una lengua.

El primero de estos apartados nos llevaría a reflexionar en torno al concepto mismo de lengua atendiendo para ello a:

- λ Componente pragmático:
 - Aspectos discursivos.
 - Aspectos sociolingüísticos.
- λ Componente gramatical³.

El objetivo de este proceso sería tomar conciencia de lo que supone hablar una lengua, es decir, evidenciar todo aquello que ya conocemos de forma intuitiva por el hecho de ser hablantes de ella. Es precisamente este conocimiento intuitivo el que tenemos que transmitir a nuestros alumnos para que puedan interactuar exitosamente en la lengua objeto.

En cuanto al segundo de los apartados anteriormente citados se tendrían que proporcionar conocimientos en relación a:

- * Adquisición de lenguas:
 - Adquisición de la lengua materna.
 - Adquisición/Aprendizaje de una segunda lengua.
- * Corrientes metodológicas en la enseñanza de lenguas.
- * El enfoque comunicativo.
- * Destrezas:
 - productivas.

² MIQUEL, L. (1995): “Reflexiones previas sobre la enseñanza del E/le a inmigrantes y refugiados” en *Didáctica (lengua y literatura)* 7. Madrid. Servicio de Publicaciones de la UCM.

³ Distinguiamos ente componentes pragmáticos y gramaticales por razones meramente metodológicas.

- receptivas.

* Ejercitación.

La exposición de estos contenidos puede ser mucho más significativa si es el propio grupo de profesores el que aporta las informaciones básicas que permitan acercar los principios metodológicos al terreno de los inmigrantes en la escuela. En este sentido, el grupo de formación puede participar en la determinación de situaciones y funciones comunicativas específicas para sus alumnos con ejercicios del tipo:

	En qué situaciones hablará el estudiante.	
	La escuela o el instituto	La calle.
¿Con quién?		
¿Dónde?		
¿Cuándo?		
¿De qué?		
¿Cómo?		
¿Para qué?		

C) Recursos y materiales didácticos.

Este ámbito enlazaría directamente con el último de los apartados antes señalados, la ejercitación, y tendría como finalidad fundamental el dotar al profesor de la suficiente **autonomía** para que pueda trabajar con sus alumnos extranjeros.

Es también aquí, donde es necesario un esfuerzo de acercamiento de la teoría a las distintas situaciones que se plantean en un Centro. Es decir, hay que contemplar que los estudiantes extranjeros estarán la mayor parte del tiempo en clases ordinarias, con o sin refuerzo de programas de compensatoria. Esto obliga a plantear actividades **realizables** en la propia clase y **compaginables** con otras de las distintas materias. Así, junto a recursos específicos para la enseñanza del español conviene presentar estrategias de explotación del material didáctico usado en cada área.

Un ejemplo de esto puede ser:

 **¿Cómo se podría explotar la comprensión de este problema de matemáticas?**⁴

⁴ Tomado de VILLALBA, HERNÁNDEZ y AGUIRRE: *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*. MEC (en prensa)



SM

D) Interculturalismo

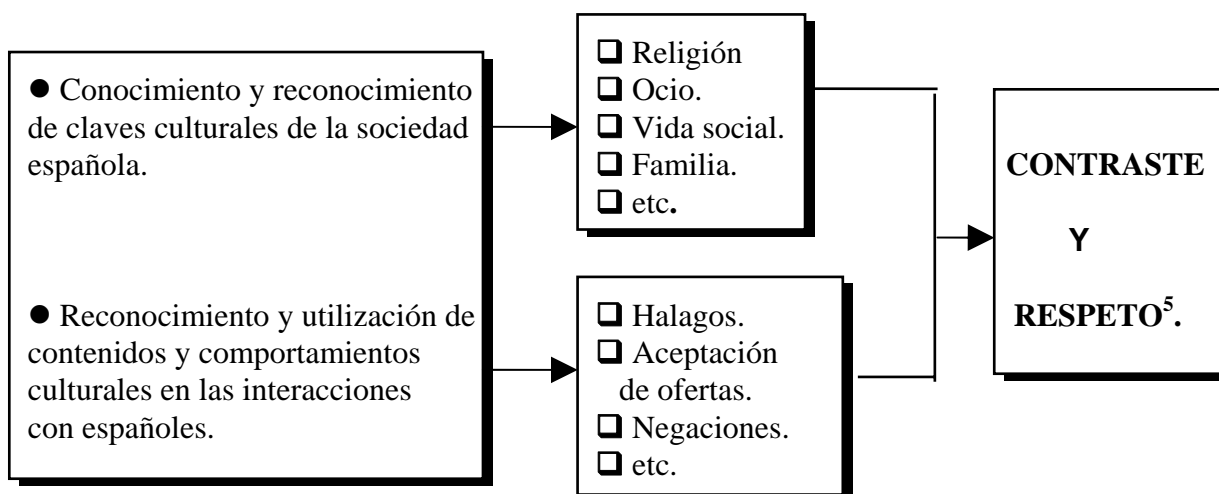
Entendido como herramienta de trabajo más que como categoría meramente conceptual. El profesor ha de tomar conciencia de la riqueza que supone contar con alumnos de distintas procedencias. Para ello sería conveniente que se considerasen los siguientes aspectos:

- * El interculturalismo y multiculturalismo en el marco de la Educación en Valores.
- * Las técnicas específicas de Educación en Valores.
- * Propuestas didácticas de intervención en este campo.

Esta tarea exige un conocimiento previo de las claves culturales más significativas de las sociedades de procedencia de los alumnos inmigrantes. Claves que, en algunos casos, como en el de los musulmanes, requieren un análisis más minucioso debido a la gran cantidad de estereotipos y prejuicios que históricamente se han fijado en nuestra cultura. En otros casos la aproximación a otras culturas podrá ser parcial mediante el conocimiento de algunos de los aspectos más llamativos. Este puede ser el caso de los antiguos Países del Este con los que no existen sentimientos negativos tan acentuados.

En cualquier caso habría que intentar que este proceso de conocimiento cultural estuviese encaminado, fundamentalmente, al terreno de las actitudes pues es impensable que se pueda entender y dominar los múltiples aspectos de una cultura ajena a uno mismo.

El componente intercultural ha de contemplarse también dentro del programa de enseñanza de español en los siguientes aspectos:



Queremos concluir señalando que el objetivo último de este tipo de formación sería el proporcionar al profesor conocimientos y recursos suficientes para que de forma independiente pueda conjugar la enseñanza del español con el resto de sus ocupaciones. En este sentido, los conocimientos que se presenten han de entenderse como medios destinados a despertar una actitud positiva de reflexión sobre nuestra propia lengua y la forma más adecuada de enseñarla. Del mismo modo, los materiales y recursos didácticos que se expongan han de ir acompañados de técnicas y métodos de explotación que permitan al profesor utilizarlos de la manera que considere más adecuada.

En resumen, la formación en la enseñanza de español para inmigrantes y refugiados tendría que tratar los siguientes aspectos:

0 Aproximación a la realidad de la inmigración en nuestro país.

- * Datos estadísticos sobre inmigrantes en España.
- * Procedencia y causas de la inmigración.
- * Aspectos culturales y sociales de los países de procedencia de los principales colectivos de inmigrantes presentes en la escuela.

0 Metodología de la enseñanza de segundas lenguas.

- * Qué es hablar una lengua.
 - λ Componente pragmático:
 - Aspectos discursivos.
 - Aspectos sociolingüísticos.
 - λ Componente gramatical⁶.

⁵ En nuestros alumnos inmigrantes también se pueden dar los mismos valores negativos (prejuicios, estereotipos, actitudes racistas, xenófobas...) que se quieren combatir entre los españoles.

⁶ Distinguimos ente componentes pragmáticos y gramaticales por razones meramente metodológicas.

- * Cómo se aprende/enseña una lengua.
 - λ Adquisición de lenguas:
 - Adquisición de la lengua materna.
 - Adquisición/Aprendizaje de una segunda lengua.
 - λ Corrientes metodológicas en la enseñanza de lenguas.
 - λ El enfoque comunicativo.
 - λ Destrezas:
 - productivas.
 - receptivas.
 - λ Ejercitación.
- 0 Recursos y materiales didácticos.
 - * Para el profesor.
 - * Para los estudiantes según edades y características:
 - niños.
 - adolescentes.
 - adultos.
 - analfabetos.
- 0 La interculturalidad como soporte pedagógico.
 - * El interculturalismo y multiculturalismo en el marco de la Educación en Valores.
 - * Las técnicas específicas de Educación en Valores.
 - * Propuestas didácticas de intervención en este campo.

2.- LECTURAS PARA ACERCARSE A LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL.

Entre la bibliografía en español que el profesor puede utilizar para conocer más sobre la didáctica de lenguas puede destacarse:

- ⊙ ALONSO, E. (1997): *¿Cómo ser profesor y querer seguir siéndolo?* Madrid. Edelsa. Colección Investigación Didáctica.
- ⊙ ARNO, G *et al.* (1996): *Profesor en acción, 3.* Madrid. Edelsa.
- ⊙ BELLO, P *et al.*, (1990): *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos.* Madrid. Santillana. Col. Aula XXI.
- ⊙ D.C.B. Área de Lenguas Extranjeras. Primaria y Secundaria. Madrid. MEC. 1992.
- ⊙ FERNÁNDEZ, S. *et al.* (1994). *El español en la escuela elemental.* Roma. Consejería de Educación. Embajada de España. M.E.C.
- ⊙ GUILLÉN, C y CASTRO, P. (1998): *Manual de autoformación para una didáctica de la lengua-cultura extranjera.* Madrid. Editorial La Muralla.
- ⊙ HALLIWELL, S. (1993): *La enseñanza del inglés en la Educación Primaria.* Longman.
- ⊙ INSTITUTO CERVANTES (1994): *La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan Curricular del Instituto Cervantes.* Publicaciones del Instituto Cervantes.
- ⊙ LITTLEWOOD, W. (1996): *La enseñanza comunicativa de idiomas.* Madrid. Cambridge University Press.
- ⊙ LLOBERA, M. *et al.* (1995) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras.* Madrid, Edelsa.

- ⊙ MIQUEL, L. (1995): “Reflexiones previas sobre la enseñanza del E/le a inmigrantes y refugiados” en *Didáctica (lengua y literatura)* 7. Madrid. Servicio de Publicaciones de la UCM.⁷
- ⊙ MIQUEL, L. y SANS, N. (edts.) *Didáctica del español como lengua extranjera*. Cuadernos Tiempo Libre. Colección Expolingua. (IV volúmenes)⁸.
- ⊙ SLAGTER, J.P. (1979): *Un nivel umbral*. Estrasburgo. Consejo de Europa.
- ⊙ VALE, D. y FEUNTEUN, A. (1998): *Enseñanza de inglés para niños. Guía de formación para el profesorado*. Madrid. Cambridge University Press.
- ⊙ VILLALBA, F., HERNÁNDEZ, M^a, AGUIRRE, C. (1999): *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*. Madrid. MEC. (en prensa).
- ⊙ VV.AA. (1990): *La enseñanza de lenguas extranjeras*. Monográfico de *Comunicación, Lenguaje y Educación*. Nº 7-8.
- ⊙ VV.AA. (1994) “Aspectos metodológicos en la enseñanza de lenguas extranjeras” .en *Comunicación, Lenguaje y Educación*. Nº 24.
- ⊙ ZANÓN, J (1992): “Cómo no impedir que los niños aprendan inglés” En *Comunicación,*
- ⊙ ZANÓN, J. (1993): *Claves para la Enseñanza de la Lengua Extranjera. 2º Ciclo de Primaria*. Madrid. Ministerio de Educación y C.
- Lenguaje y Educación*, nº 16:93-110.

⁷ Artículo básico para aproximarse al conocimiento de la enseñanza de español a inmigrantes y refugiados.

⁸ Publicaciones específicas sobre la didáctica del español. En los numerosos artículos que se incluyen se puede encontrar un amplio panorama de la multiplicidad de aspectos a considerar en esta área.